

1. Ze Billim

Texto: Vania Maria Nogueira de Vasconcelos

Ilustrações: Tiago Gomes e Paulo Alves

Text: Vania Maria Nogueira de Vasconcelos

Ilustrativos: Tiago Gomes e Paulo Alves

Ze Billim

Como era costume nos tempos antigos, todas as noites minha mãe reunia a criançada da rua para contar belas e emocionantes narrativas, cheias de aventuras, chamadas "historias de trancoso".

As was the custom in the old times, every night my mother gathered the children of the street to tell beautiful and exciting narratives, full of adventures, called "fantasy stories".

Certa noite, mamae contou a historia de um velho magro, de olhos fundos, maltrapilho, que vivia perambulando pela cidade de Tiangua e era conhecido como Ze Billim.

One night, Mama told the story of an old skinny, hollow-eyed, ragged man, who lived wandering through the city of Tianguá and he was known as Ze Billim.

Ze Billim nao gostava de criancas e detestava quando as encontrava na rua sem a companhia de um adulto. Ficava furioso quando sabia que alguma crianca tinha sido malcriada e havia desrespeitado o pai ou a mae.

Ze Billim was not fond of children and hated when he found them in the street unaccompanied by an adult. He was furious when he knew some child had been naughty and had disrespected his father or mother.

Assim, todas as noites ele vagava pelas ruas com seu enorme aurrão, usado para guardar as crianças desobedientes que por desventura cruzassem seu caminho.

So, every night he wandered the streets with his huge bag, used to keep the disobedient children that had the misfortune to cross his path.

Mamae contava que em suas andanças ele cantarolava assim: Eu sou Ze Billim, Ze Billim, Eu já vim te visitar, Lava pe, lava mão, Antes de se deitar...

Mama told us that in his wanderings he sang this: I am Billim Ze, Ze Billim, I already came to visit you, Wash your feet, wash your hands, Before going to bed ...

Certo dia, Ze Billim encontrou um menino que estava de castigo por haver brigado com o irmão. Zangado, o menino desobedeceu a mãe e fugiu para a rua. Ao brincar sozinho numa praça deserta, começou a ouvir a cantiga: Eu sou Ze Billim. Ze Billim. Lava pe, lava mão. Antes de se deitar...

One day, Ze Billim found a boy who was punished for having fought with his brother. Angry, the boy disobeyed his mother and fled to the street. When playing alone on a deserted plaza, he began to hear the song: I am Ze Billim, Ze Billim, Wash your feet, wash your hands, Before going to bed ...

Olhando para trás, apavorado, viu o velho com o surrao. Assombrado, o menino saiu em disparada. Quanto mais ele corria, mais ouvia o velho cantar bem alto e cada vez mais perto. Por sorte, a praça era perto de sua casa.

Looking back, terrified, he saw the old man with his bag. Haunted, the boy sped off. The more he ran, the more he heard the old man singing loudly and closer. Luckily, the plaza was near his home.

Preocupada e aflita, a mãe foi a sua procura. Encontrou-o apavorado. Correu ao seu encontro e o levou para casa em segurança. Como de costume, o velho desapareceu misteriosamente ao ver a mãe do menino e nunca mais foi visto por aquelas bandas. O menino aprendeu a lição e nunca mais saiu de casa sem a companhia de um adulto, prometendo a mãe que daquele dia em diante seria um filho bom e obediente.

Worried and distressed, the mother was looking for him. She found him terrified. She ran to him and took him home to safety. As usual, the old man mysteriously disappeared when he saw the mother of the boy and he was never seen in these parts again. The boy learned a lesson and never left home without the company of an adult, promising his mother that from that day forward would be a good and obedient son.

2. A MENINA QUE VIROU COBRA

Texto: Vania Maria Nogueira de Vasconcelos
Ilustracoes: Tiago Gomes e Paulo Alves

Text: Vania Maria Nogueira de Vasconcelos
Illustrations: Tiago Gomes and Paulo Alves
Translated by: Maria Assuncao Toop
The girl who became a snake

A mulher mais importante da minha vida, minha mae, Maxima Nogueira de Vasconcelos, primeira contadora de historia que conheci e que nas muitas noites frias da minha infancia ensinou-me o gosto pela cultura popular.

A meus filhos: Lucas, Thiago e Matheus, razao maior em continuar por esse caminho.

Ao meu companheiro, Cleison Guaracan, pelas inumeras ocasioes que assumiu meu lugar de mae durante a conclusao deste trabalho.

To the most important woman in my life, my mother, Maxima Nogueira de Vasconcelos, the first story teller that I knew and that on many cold nights of my childhood taught me the taste for popular culture.

To my children: Lucas, Thiago and Matheus, the greatest reasons to continue on this path.

To my partner, Cleison Guaracan, for the numerous occasions that you took my place as mom during the completion of this work.

Antigamente, as maes tinham o costume de disciplinar os filhos atraves de historias que trouxessem alguns ensinamentos, mas tambem que causassem medo.

Nao se sabe a veracidade dos fatos, mas eu me recordo, ainda hoje, dessa historia ouvida na minha infancia.

Havia uma menina muito linda, alva, cabelos loiros, olhos azuis e de feicoes angelicas, parecia um anjo barroco. Era querida por todos, inteligente e esperta, mas muito mimada.

In the past, mothers were in the habit of disciplining children through stories that bring some teachings, but also that cause fear.

No one knows the truth of the facts, but I remember, even today, this story I heard in my childhood.

There was a very beautiful girl, fair, blond haired, blue eyed and with angelic features, who looked like a baroque angel. She was beloved by all, intelligent and smart, but very spoiled.

Seus pais, muito ricos, atendiam prontamente todos os desejos da filha. Assim, a menina foi crescendo sem aceitar ser repreendida.

Ainda mocinha, comecou a sair de casa sozinha e a envolver-se com outros garotas da sua idade e de comportamentos duvidosos.

Her parents, who were very rich, readily met all the desires of their daughter. So, the girl was growing up without being reprimanded.

Still a young lady, she began to leave the house alone and to involve herself with other girls of her age and of questionable behavior.

Influenciada pelas amigas, começou a desobedecer aos adultos e fazer coisas erradas: faltava a escola, não fazia as tarefas, passava os dias e as noites na rua, o que muito angustiava seus pais.

Influenced by her friends, she began to disobey adults and to do things wrong: missing school, not doing her tasks, spending the days and the nights on the street, which greatly distressed her parents.

Um dia, suas amigas a convidaram para fazer uma viagem. Já conhecia o mar, passar o final de semana na praia. Tudo seria normal, se não fossem os rapazes que iam acompanhá-las. Eles eram famosos na redondeza por não ter boa conduta, viviam embriagados e arranjavam briga por onde passavam.

A mãe, preocupada, pediu à menina que não fizesse essa viagem, prometendo-lhe que em outra ocasião a levaria, junto com o pai, e todos veriam o mar.

A menina concordou com a mãe, que, inocentemente, foi dormir em paz.

Ao cair da noite, a menina arrumou as coisas e saiu de casa, fugindo depois com as amigas, sem que a mãe percebesse.

One day, her friends invited her to take a trip. They would meet at the sea, to spend the weekend at the beach. Everything would have been normal, if it were not for the guys who would accompany them. They were known in the neighborhood for not having good conduct, being drunk and getting into fights wherever they went.

The mother, who was worried, asked the girl to not make this trip, promising her that on another occasion she would take her, along with her father, and they would all see the sea.

The girl agreed with her mother, who, innocently, went to sleep in peace.

By nightfall, the girl had packed her things and left the house, fleeing after her friends without her mother noticing.

No finalzinho da noite, no primeiro cantar do galo, veio a notícia do acidente. O carro havia capotado, matando todos, inclusive a menina desobediente.

Inconsolável, a pobre mãe chorou muito ao enterrar sua única filha.

At the very end of the night, with the first cockcrow, came news of the accident. The car had overturned, killing all of them, including the disobedient girl.

Inconsolable, the poor mother wept to have to bury her only daughter.

Os dias se passaram, e uma bela noite a mãe acordou assustada, pois havia sonhado com a filha saindo da sepultura na forma de uma cobra.

Desse dia em diante, todas as noites a mãe sonhava com a filha que lhe pedia perdão e dizia:

- Mãe, me tira daqui, eu preciso ser libertada. Só o seu perdão pode me libertar.

A mãe vivia atormentada, e resolveu atender ao pedido da filha morta.

Days passed, and one beautiful night the mother awoke, for she had dreamed of her daughter coming out of the grave in the form of a snake.

From that day on, every night the mother dreamed of her daughter as she asked forgiveness and said:

- Mom, let me out, I need to be freed. Only your forgiveness can release me.

The mother lived in torment, and decided to meet the request of her dead daughter.

Na manhã seguinte, contatou alguns homens e foi ao cemitério, levando junto o padre.

Quando os homens começaram a cavar, ouviram uma voz rouca que dizia:

- Mae, me tira daqui, eu preciso ser libertada. So o seu perdao pode me libertar.
Entao, de dentro do buraco saiu uma enorme cobra. O padre mandou mata-la e pediu que a mae perdoasse, em voz alta, a filha.
E assim foi feito. Depois de morta a cobra foi enterrada no mesmo buraco e todos voltaram para casa.

The next morning, she contacted some men and went to the cemetery, taking the priest with her.

When the men began to dig, they heard a hoarse voice saying:

- Mom, let me out, I need to be freed. Only your forgiveness can release me.

Then, from inside the hole came a huge snake. The priest asked the men to kill her and asked her mother to forgive, aloud, her daughter.

And so it was done. After the snake was dead it was buried in the same hole and everyone went home.

Naquele noite, a mae da menina sonhou que ela estava feliz.
Nesse sonho, a menina lhe dizia para ficar tranquila, pois nao mais sofria, estava livre e sua alma descansava em paz, porque havia se libertado.

That night, the girl's mother dreamed that she was happy.

In this dream, the girl told her not to worry, because she no longer suffered, and her soul was free and resting in peace, because she had freed her.

Vania Maria Nogueira de Vasconcelos

Nasci numa familia de dez filhos. Despertei o interesse pela leitura ainda na infancia, quando minha mae nas noites frias reunia as crianas da vizinhanca para contar suas historias fantasticas. Foi assim que me apaixonei pela cultura popular, com suas lendas a mitos que ate hoje povoam meu mundo imaninario.

Mae de tres filhos, repasso que aprendi e sigo contando as historias que guardei na memoria, mas meu desejo e que outra crianas tambem possam conhecer esses historias.

Este livro faz parte de Colecao Contots e Lendas das Terras do Barrocao, sao doze livros com textos ilustrados, resultado de um trabalho de pesquisa em todas as comunidades do municipio de Tiangua com registro oral do lendario popular.

Foram feitos com muito carinho para voces, crianas de todo o Brasil. Leiam e conhecam um pouco dos contos e lendas que estavam guardados apenas na memoria dos mais velhos e hoje estao a disposicao de todos os amantes de literatura.

Vania Maria Nogueira de Vasconcelos

I was born into a family of ten children. I discovered interest in reading even in childhood, when on cold nights my mother gathered the neighborhood children to tell her fantastic stories. That's how I fell in love with popular culture, with its legends and myths that until today populate my imagination's world.

The mother of three children, I pass on what I learned and continue telling the stories that I kept in my memory, but my desire is that other children may know these stories also.

This book is part of Colecao Contos and Lendas das Terras do Barrocao, which are twelve books with illustrated texts, the result of the work of research in all communities of the municipality of Tiangua with oral record of the popular legends.

They were made with much love for you all, children from all over Brazil. Read them and

learn a little of the tales and legends that were saved only in the memory of the older people that today are available to all lovers of literature.

Tiago Gomes Carneiro

Nasceu em Tianguá - CE. Começou a desenhar na sua infância. Aos 17 anos teve os primeiros contatos profissionais com propagandas publicitarias. Somente aos 19 anos, iniciou suas experiencias com arte digital, onde teve a oportunidade de enriquecer seu aprendizado. Atualmente é caricaturista e ilustrador freelance.

Paulo Alves Muniz

Nasceu em Moraujo e atualmente mora em Tianguá - CE. Não diferente de muitos Ilustradores, começou a desenhar na infância. Apaixonado pelas ilustrações de sua cartilha de leitura "ABC", decidiu ser ilustrador e desde os 19 anos realiza trabalho como freelance.

Tiago Gomes Carneiro

Born in Tianguá - CE. He began to draw in his childhood. At 17 he had his first professional contacts with different publicity advertisements. At only 19, he began his experiences with digital art, where he had the opportunity to enrich his learning. He currently is a freelance illustrator and cartoonist.

Paulo Alves Muniz

Born in Moraujo and currently living in Tianguá - CE. Not unlike many illustrators, he began to draw in his childhood. Passionate for the illustrations of his reading playbook "ABC", he decided to be an illustrator and since 19 has done work as a freelance artist.

Dados Internacionais de Catalogação na Publicação (CIP)

Tianguá, Instituto Lamparina

Chaga da Onca- Ocontador de Causos / Vania Maria Nogueira de Vasconcelos,

Ilustrações Tiago Gomes e Paulo Alves – Tianguá. Ceará, 2011.

20p. Il. – (Coleção Contos e Lendas das Terras do Barroco)

ISBN: 978-85-420-0108-2

1. Literatura Infantil.

3. CHAGA DA ONCA – O CONTADOR DE CAUSOS

Chaga of Onca - The story teller

Todas as crianças, e até os adultos, gostam de ouvir e relatar as histórias do famoso Chaga da Onca, figura popular que conquistou admiradores em toda a cidade de Tianguá, devido aos casos mirabolantes que contava.

All children, and even adults, like to hear and relate to the stories of the famous Chaga of Onca, a popular figure who won admirers across the city of Tianguá due to outlandish cases that were told.

Chaga da Onca era um homem simples, de meia-idade, que andava sempre arrumado, trajando calça e camisa social e chapéu de couro.

Chaga of Onca was a simple, middle-aged man, who was always tidy, wearing pants and a dress shirt and a leather hat.

Sério e moralista, não gostava que duvidassem de seus feitos ou da veracidade de suas histórias, embora essas fossem recheadas de muita imaginação, aventura, valentia e terror.

Serious and moralistic, he did not like the doubt of his achievements or the veracity of his stories, although these were filled with lots of imagination, adventure, bravery and terror.

Entre os seus inúmeros causos, Chaga da Onca contava que tinha comprado um canário que fugiu voando com gaiola e tudo. As onças que caça ele puxava da mata pelo rabo e as levava vivas para casa.

Among his countless stories, Chaga of Onca said that he had bought a canary who ran away, flying with its cage and everything. The jaguars that he hunted he pulled from the woods from the tails and took them home alive.

As frutas do seu quintal causavam admiração: Havia comprado uma abóbora de cem quilos, os limões tinham tamanho de laranjas e as uvas eram quase limões. Era tanta fartura que dava para alimentar um batalhão.

The fruits in his yard caused admiration: He had bought a one hundred pound pumpkin, the lemons were the size of oranges and the grapes were almost lemons. It was such abundance that would feed a battalion.

Plantar rogado era fácil não dava trabalho, com três dias, o rogado já estava brocado e pronto para colheita.

Segundo Chaga da Onça as sementes eram colocadas nas fileiras com tiro de espingarda, semente de feijão, milho, arroz e tudo mais caía direitinho na cova da plantação. Com apenas três dias já era hora da colheita.

Seu Chaga conta que essa foi a maior safra da história de todo o município de Tianguá.

Isso mesmo tudo plantado com tiro de espingarda.

To plant a garden was easy did not take a lot of work, in three days, the garden had grown and was ready for harvest.

According to Chaga of Onca the seeds were placed in rows with gunshots, beans, corn, rice and everything else fell right into the plantation rows.

Within only three days it was already time to harvest.

Chaga said that this was the greatest season in the history of the entire municipality of Tianguá.

That's right, all planted with gunshots.

Com sua morte, as histórias de Chaga da Onca começaram a ser contadas por todos os habitantes do lugar.

After his death, the stories of Chaga of Onca began to be retold by all the inhabitants.

E como quem conta um conto aumenta um ponto; voce pode imaginar o que andam contando das historias do seu chaga.

And as one who tells a tale adds a point; you can imagine why they're telling the stories of Mr. Chagas.

O meu coração está sempre com vocês.

4. CABRA CABRIOLA

Cabra Cabriola (Capa) - Goat Caper (Cover)

O que seria mesmo essa figura misteriosa?
É bicho ou é gente?

**What would will really be this mysterious figure?
Is it animal or human?**

Quem a viu afirma que tem forma humana e ao mesmo tempo animal. O corpo assemelha-se a um carneiro com rosto de gente, de cor escura, não se sabe se preta ou cinza, tem patas e chifres e berra quase uivando. Seu berro causa pavor e estremece tudo por onde passa.

**Who ever saw it said it has human form and at the same time animal form.
The body looks like a goat with a human face, dark in color, it is unclear whether black or gray, has legs and horns and screams almost howling. Her scream causes fear and trembling in everything that she sees.**

Aparece quase sempre no meio da noite, campeando os sítios, faminta, em busca de alimento. Adora carne humana, principalmente de crianças atrevidas e malcriadas. Por isso, é comum os moradores rurais ficarem em casa protegendo suas crianças da terrível criatura, que sai em busca de suas vítimas, nas noites frias da Serra da Ibiapaba.

She almost always appears in the middle of the night, prowling the region, hungry, looking for food. She loves human flesh, especially daring and naughty children. Therefore, it is common for rural residents to stay at home protecting their children from terrible creature, who goes in search of its victims, on cold nights in the Serra of Ibiapaba.

Os moradores costumam dizer que quando a misteriosa criatura se aproxima, começa logo a gritar:
- Estou sentindo cheiro de sangue humano... Estou sentindo cheiro de sangue humano...
E esse grito deixa qualquer um tremendo dos pés a cabeça.

**Residents often say that when the mysterious creature is approaching, She soon begins to scream:
- I smell human blood ... I smell human blood ...
And this cry leaves one shaking from head to feet.**

E puro terror!

Apavorados,todos se escondem embaixo dos lencois ate a temida criatura ir embora.

It is pure terror!

Terrified, they all hide under the sheets until the dreaded creature goes away.

Por isso, nao se descuide nem saia sozinho na madrugada pelos os sitios da Ibiapaba, pois varias criancas sumiram misteriosamente, sem deixar rastros, apos escutar estranho berro:
-Estou sentindo cheiro de sangue humano...
Estou sentindo cheiro de sangue humano...

**Therefore, don't be careless or go out alone at dawn by the region of Ibiapaba because several children have disappeared mysteriously without a trace, after listening to the weird roar:
I'm smelling human blood ...
I smell human blood ...**

A lenda da cabra cabriola continua viva, assustando crianças e adultos.

The legend of the caper goat lives on, scaring children and adults.

O meu coracao esta sempre com voces.

5. A SANTIFICACAO DE FRANCISCA CARLA

The sanctification of Francisca Carla

Francisca Carla era uma criança normal como quantas outras da sua época. Moreninha, cabelos negros e finos, esperta e zelosa como ela só. Logo cedo, começou a ajudar seus pais nos afazeres domésticos na casa onde moravam.

Um belo dia, os patrões dos pais de Francisca Carla ofereceram um banquete para alguns amigos da cidade, entre eles, um médico muito famoso. Francisca ajudava na preparação do almoço e tudo corria bem. Ela servia alegremente os convidados quando foi surpreendida pelo médico. Ele segurou o braço da jovem ao perceber uma mancha branca. Olhou com curiosidade, depois sacou uma agulha e espetou-a exatamente naquele local, verificando que Francisca não sentia dor.

Francisca Carla was a normal child like many others of her time. Dark, with fine, brunette hair, she was smart and zealous. Early on, she began to help her parents with household chores in the house where they lived. One day, the bosses of the parents of Francisca Carla offered a feast for some friends in the city, among them, a very famous doctor. Francisca helped in the preparation of lunch and all was well. She happily served the guests when she was startled by the physician. He gripped the arm of the young girl where he noticed a white spot. He looked with curiosity, then pulled out a needle and stuck it in that exact spot, noting that Francisca felt no pain.

Nesse momento, houve grande alvoroço, pois todos ficaram sabendo que a menina Francisca padecia de estranha enfermidade, conhecida na época como "lepra". Essa doença era terrivelmente contagiosa, sem cura e matava lentamente. O médico foi logo avisando que as pessoas que contraíam essa moléstia precisavam ser rapidamente isoladas do convívio de todos, inclusive da família.

Depois de uma longa conversa com o médico, os patrões e os pais de Francisca Carla chegaram a conclusão de que a pobre moça ficaria isolada, para não transmitir a terrível doença a outras pessoas.

At that moment, there was a great fuss as everyone learned that the girl Francisca suffered from the strange illness, known then as "leprosy". This disease was terribly contagious, incurable and killed slowly. The doctor was adamant that people who contract the illness needed to be quickly isolated from the lives of everyone, including the family.

After a long conversation with the doctor, the bosses and parents of Francisca Carla came to the conclusion that the poor girl would be isolated, not to transmit the terrible disease to others.

Francisca, por desventura foi arrancada da convivência de todos, afastada do lar onde vivia e do carinho de seus pais para viver isolada em uma palhoça no meio do mato, perto do sopé da serra, na direção do sítio Laje, lugar desabitado e distante de civilização.

Abandonada por todos, exposta ao frio da noite, numa cabana que mal lhe protegia da chuva, vento ou sol, Francisca Carla viveu momentos de solidão e

medo. Seus dias eram vazios, não podia conversar com ninguém. Apenas um amigo não lhe abandonara: seu cachorro vira-lata, único consolo.

Francisca had the misfortune to be plucked from the coexistence of everyone, away from the home where she lived and the affection of her parents to live alone in a hut in the woods, near the foothills of the mountain, in the direction of the region of Laje, uninhabited and distant from civilization.

Abandoned by all, she was exposed to the cold of the night in a hut that barely protected from rain, wind or sun. Francisca Carla lived moments of loneliness and fear. Her days were empty, she could not talk to anyone. Only one friend had not abandoned her, her mutt dog, her only comfort.

Água, alimentos e roupas usadas eram deixados de um pé de favas, a beira da estrada, por aqueles que sentiam compaixão. Ninguém arriscava se aproximar e nem sequer olhar para a triste moradia, por medo de ter contato com a pobre menina.

Temendo a reação das pessoas, Francisca Carla só recolhia os alimentos quando não havia mais ninguém por perto. Assim, a comida estava sempre fria e as vezes molhada pelo orvalho.

Water, food and used clothes were left under a bean plant, by the roadside, by those who felt compassion. Nobody dared to approach and not even look at the sad house for fear of having contact with the poor girl.

Fearing the reaction of people, Francisca Carla only gathered food when there was no one else around. So the food was always cold and sometimes wet with dew.

Durante a noite, Francisca sentia mais medo e solidão. Acendia a lamparina e rezava para a "mamãe do céu", pedindo que olhasse para sua dor e aliviasse seu sofrimento. Sem remédio e sem assistência médica, a pobre menina escondia as feridas enrolando-as em trapos velhos. Os dias de Francisca eram muito longos, e quanto mais o tempo passava mais o povo a evitava, aumentando-lhe o sofrimento. Restava-lhe apenas o último consolo; ser libertada por Deus e um dia ser feliz no céu.

During the night, Francisca felt more fear and loneliness. She would light a lamp and pray for the "Mother of heaven", asking her to look at her pain and relieve her suffering. Without remedy and without medical help, the poor girl hid her wounds wrapping them in old rags. Francisca's days were very long, and the more time passed the more people avoided her, increasing her suffering. That left her only her last solace; to be liberated by God and one day be happy in heaven.

Numa tarde fria de abril, as pessoas que levavam água e comida para Francisca perceberam que a pobre menina não estava mais reagindo. Os alimentos do dia anterior permaneciam no mesmo lugar. Resolveram então investigar. Abriram a casa e viram que o pequeno e mutilado corpo ao lado do casebre de palha, que foi queimado em seguida.

Por muito tempo ainda as pessoas evitaram passar por aquele lugar, com receio de contrair a terrível doença.

On a cold April afternoon, the people who carried water and food to Francisca realized that the poor girl was no longer responding. The food from the previous day remained in place. They decided to investigate. They entered the place and saw the small and mutilated body beside the hut of straw, which was then burned. For a long time people still avoided passing by that place, for fear of contracting the terrible disease.

Com o passar do tempo, algumas pessoas começaram a comentar que Francisca Carla era milagrosa. Muita gente dizia ter alcançado graças por intermédio da alma de desafortunada menina. O tumulto dela, antes evitado por todos, passara a ser local de oração e de agradecimento. Sua memória ainda hoje é venerada e muitos, por toda a região da Ibiapaba, a consideram santa. Sob a cruz tosca da sepultura de Francisca Carla foi erguida uma capela, visitada por centenas de pessoas que ali depositam velhas, fitas, alimentos e outras objetos, em agradecimento aos milagres. Ao redor de sua cova surgiu um cemitério onde anjinhos são enterrados, transformando aquele lugar em Campo Santo.

Over time, some people began to comment that Francisca Carla was miraculous. Many people claimed to have achieved grace through the intermediary soul of the unfortunate girl. Her tomb, before avoided by all, came to be the place of prayer and thanks giving. Her memory, even today, is venerated, and many throughout the region of Ibiapaba, consider her holy. Under the crude cross of the grave of Francisca Carla was erected a chapel, visited by hundreds of people who there, left candles, ribbons, food and other objects, in thanks to the miracles. Around her grave arose a cemetery where little angels are buried, turning the place into Campo Santo.

Aquela que em vida não mereceu compaixão, depois de morta tornou-se companhia para os que sofrem os males do mundo. E hoje, a devoção a alma de Francisca Carla traz alento, esperança de cura e consolação a todos os que sofrem.

One that in life didn't deserve compassion, after death became a companion for those who suffer the evils of the world. And today, the devotion of the soul of Francisca Carla brings encouragement, hope of healing and consolation to all who suffer.

O meu coração está sempre com vocês.

6.A LENDA DA TANAJURA

The legend of Tanajura

Durante as primeiras chuvas, quando o sol aparece para aquecer a terra, um ritual é realizado no céu da maravilhosa Tianguá. Uma formiga encantada ganha asas, para acasalar-se e fazer seu voo nupcial. É a famigerada Tanajura. Tianguaenses de todas as idades saem a caça desses bichinhos, que depois de fritos transformam-se em deliciosas iguarias. É natural escutar, em diversos locais da cidade, a famosa cantiga entoada por crianças e adultos: -Cai, cai, tanajura, que teu pai está na gordura.

During the first rains when the sun comes out to warm the earth, a ritual is held in the marvelous sky of Tianguá. An enchanted ant gets wings, to make her mating flight and mate. It is the notorious Tanajura. Tianguaneses of all ages come out to hunt these critters, which after cooking turn into delicious treats. It's natural to hear in various locations around the city, the famous song sung by children and adults:

-Fall, fall, tanajura, your father is in the grease.

Conta a lenda que os índios tabajaras acreditavam que as tanajuras eram criaturas vindas do céu para abençoar a terra. Quem as comesse, ganharia asas depois da morte e voaria para junto do deus Tupa.

The legend says that tabajaras Indians believed that tanajuras were creatures coming from heaven to bless the land. Those who ate them, earned wings after death and would fly to join the god Tupa.

Tudo começou quando aqui chegaram os colonizadores portugueses. Preocupados com a perda da lavoura, que estava sendo devorada por formigas cortadeiras, inventaram que nas terras de além-mar as tanajuras eram cozidas em água e sal, untadas com manteiga da terra e degustadas por seus patrícios.

It all started when the Portuguese settlers arrived here. Concerned about the loss of the crop, which was being eaten by cutting ants, they invented that in the land beyond the seas the tanajuras were cooked in water and salt, smeared with butter of the land and savored by their patrons.

Os tabajaras, que eram povos místicos e acreditavam nas divindades e nas forças da natureza, ficaram encantados com a história e logo começaram a se alimentar da estranha e deliciosa iguaria, esperançosos de partir, após a morte, para junto de Tupa, criador do mundo.

The tabajaras, who were mystic people that believed in gods and the forces of nature, were delighted with the story and soon began to feed on the strange delicacy, hoping after death, to be with Tupa, creator of the world.

Os índios saíam mata adentro para capturar as formigas voadoras. Ao cair da

noite, fritavam e comiam as formigas junto a fogueira. O cheiro alcançava muito longe, e os portugueses, ao experimentar a iguaria, começaram também a apreciar seu peculiar sabor. O costume foi passando de geração a geração e ainda hoje é cultivado em toda Ibiapaba.

The Indians would go out into the forest to catch the flying ants. By nightfall, they were frying and eating the ants beside a bonfire. The smell reached very far, and the Portuguese, who tried the delicacy, also began to appreciate its peculiar flavor. The custom passed from generation to generation throughout Ibiapaba.

Logo após as primeiras chuvas do ano, nas tardes ensolaradas, a população da Ibiapaba a "pegar da tanajura", obedecendo a um ritual de busca nos formigueiros e a captura com ramos de folhas para atingir as que conseguem escapar voando.

Soon after the first rains of the year, during the sunny afternoons, the population of Ibiapaba goes to "get the tanajura", following a ritual search in anthills and branches of leaves to capture the ones that try to escape flying.

Com o passar do tempo, o ritual foi se transformado em diversão para adultos e crianças.

Over time, the ritual was turned into entertainment for adults and children.

Ao cair da noite, chega a momento da degustação, e o cheiro inconfundível é percebido nos mais diversos lugares.

By nightfall, comes the moment of tasting, and the unmistakable smell is perceived in various places.

Ainda hoje, a tanajura é apreciada e consumida em toda as cidades da serra. Esse costume é reconhecido como patrimônio cultural da região

Even today, tanajura is appreciated and consumed in all the towns of the mountain. This custom is recognized as a cultural heritage of the region.

O meu coração está sempre com vocês.

7.CABRA CABIOLA

Goat Caper (Cover)

O que seria mesmo essa figura misteriosa?

É bicho ou é gente?

What would will really be this mysterious figure?

Is it animal or human?

Quem a viu afirma que tem forma humana e ao mesmo tempo animal. O corpo assemelha-se a um carneiro com rosto de gente, de cor escura, não se sabe se preta ou cinza, tem patas e chifres e berra quase uivando. Seu berro causa pavor e estremece tudo por onde passa.

Who ever saw it said it has human form and at the same time animal form.

The body looks like a goat with a human face, dark in color, it is unclear whether black or gray, has legs and horns and screams almost howling. Her scream causes fear and trembling in everything that she sees.

Aparece quase sempre no meio da noite, campeando os sítios, faminta, em busca de alimento. Adora carne humana, principalmente de crianças atrevidas e malcriadas. Por isso, é comum os moradores rurais ficarem em casa protegendo suas crianças da terrível criatura, que sai em busca de suas vítimas, nas noites frias da Serra da Ibiapaba.

She almost always appears in the middle of the night, prowling the region, hungry, looking for food. She loves human flesh, especially daring and naughty children. Therefore, it is common for rural residents to stay at home protecting their children from terrible creature, who goes in search of its victims, on cold nights in the Serra of Ibiapaba.

Os moradores costumam dizer que quando a misteriosa criatura se aproxima, começa logo a gritar:

- Estou sentindo cheiro de sangue humano... estou sentindo cheiro de sangue humano...

E esse grito deixa qualquer um tremendo dos pés a cabeça.

Residents often say that when the mysterious creature is approaching, She soon begins to scream:

- I smell human blood ... I smell human blood ...

And this cry leaves one shaking from head to feet.

E puro terror!

Apavorados, todos se escondem embaixo dos lençois até a temida criatura ir embora.

It is pure terror!

Terrified, they all hide under the sheets until the dreaded creature goes away.

Por isso, não se descuide nem saia sozinho na madrugada pelos os sítios da Ibiapaba, pois várias crianças sumiram misteriosamente, sem deixar rastros, após escutar estranho berro:

-Estou sentindo cheiro de sangue humano...
Estou sentindo cheiro de sangue humano...

**Therefore, don't be careless or go out alone at dawn by the region of Ibiapaba because several children have disappeared mysteriously without a trace, after listening to the weird roar:
I'm smelling human blood ...
I smell human blood ...**

A lenda da cabra cabriola continua viva, assustando crianças e adultos.

The legend of the caper goat lives on, scaring children and adults.

O meu coração está sempre com vocês.

8.VELHA ACOCORADA

The old squatting lady

Era uma hora,
Eram duas horas,
Eram tres horas,
O castelo na completa escuridao
Uma velha com um facao enorme ne mao;
Passava manteiga no pao.
Era uma velha prisioneira;
Estava acocorada em cima do telhado,
Gritando:
-Menino, retira-se dai, que essa velha vai e te engolir!

**It was one o'clock,
It was two o'clock,
It was three o'clock,
The castle in complete darkness
An old lady with a huge machete in her hand;
She was buttering the bread.
She was an old prisoner;
She was crouched on the roof,
Shouting:
-Boy, withdraw from there, that old lady will swallow you!**

Segunda os mais antigos, a imagem da velha segurando o facao pode ser vista nas noites frias da Serra da Ibiapaba, num casarao encantado no sitio Cajuacu. Dizem que a velha foi aprisionada pelo filho primogenito.

**The old people say, that an image of the old lady holding the machete can be seen on cold nights at the Serra of Ibiapaba, a charming townhouse in the site of Cajuacu.
They say the old lady was arrested by her firstborn son.**

Contam ainda que ela vivia com dez filhos no casarao e foi abandonada pelo marido, por isso tornou-se tao infeliz.

They still tell that she lived in the townhouse with ten children and was abandoned by her husband, so she became very unhappy.

A velha estava sempre mal-humorada e maltratava os filhos, que aos poucos foram abandonando o lar e partindo para lugares incertos. Eles nao queriam saber noticias de mae. O unico que suportou a velha foi o filho primogenito, que cuidou dela ate nao suportar mais.

The old lady was always grumpy and mistreated her children, who were gradually leaving home and going off to uncertain places. They did not

want to know news of their mother. The only one who bore the old lady was the firstborn son, who cared for her until he could not support her anymore.

Desde entao, a velha criou o habito de subir todas as noites ao telhado, segurando um enorme facao, na tentativa de avistar seu marido desaparecido. Cheia de magoa e quase louca, irritava-se com todos que passavam pelo caminho.

Since then, the old woman made a habit of going up to the roof every night, holding a huge machete, trying to catch sight of her missing husband. Full of hurt and almost crazy, she was annoyed with everyone who passed along the way.

Sempre que alguem surgia na curva da estrada a velha gritava:

-Menino, sai dai, senao eu vou te engolir!

As pessoas, ao avistarem a esquisita figura em cima da casa, saiam em diparada pelo caminho sem ao menos olhar para tras.

Whenever someone came in the curve of the old road the old lady shouted:

-Boy, leave from there else or I will swallow you!

The people, seeing a strange figure on top of the house, left flying down the path without even looking back.

Certo dia, a velha acordou mais irritada do que antes e tentou agredir o unico filho que ainda morava com ela, usando o facao. Cansado de aturar a mae, ele tambem partiu e nunca mais deu noticias.

A velha morreu de solidao, arrependida de ter magoado seus filhos.

Ainda hoje e possivel avistar a figura de velha no alto da casa, contando a seguinte cancao:

One day, the old woman woke angrier than before and tried to attack the only son who still lived with her, using the machete. Tired of putting up with his mother, he also left and never again was heard from. The old woman died of loneliness and sorry for having hurt her children. Still today it is possible to see a figure high on the old house, singing this song:

Era uma hora,

Eram duas horas,

Eram tres horas,

O castelo na completa escuridao

Uma velha com um facao enorme na mao;

Passava manteiga no pao.

Era uma velha prisioneira;

Estava acocorada em cima do telhado,

Gritando:

-Menino, retira-se dai, que essa velha vai e te engolir!

**It was one o'clock,
It was two o'clock,
It was three o'clock,
The castle in complete darkness
An old lady with a huge machete in her hand;
She was buttering the bread.
She was an old prisoner;
She was crouched on the roof,
Shouting:
-Boy, withdraw from there, that old lady will swallow you!**

*****O meu coracao esta sempre com voces.*****

- 9. NEGOR DA MUCUTUBA**
- 10. A LENDA DA MARIA BELA**
- 11. AMORTALHADO**
- 12. VISÃO DA MEIA NOITE**